



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

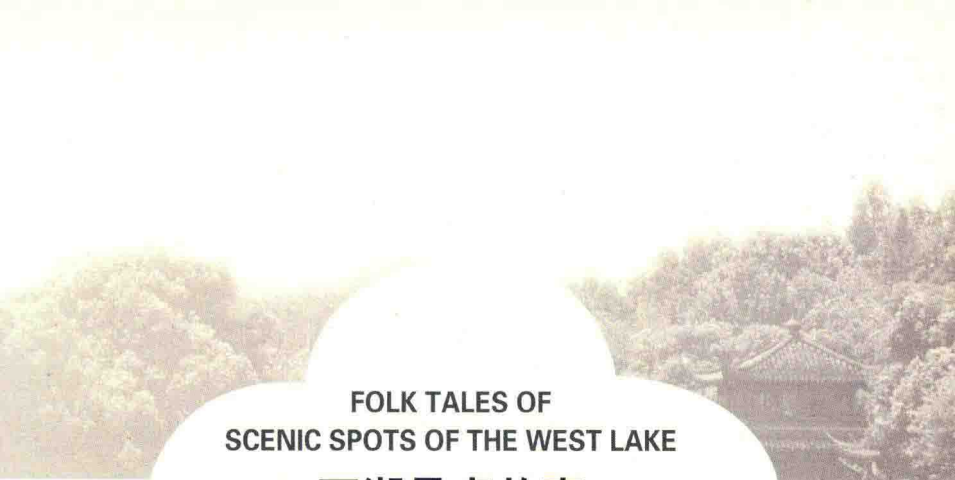
西湖景点故事

黄龙洞

YELLOW DRAGON CAVE

绘本版
PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

— 黄龙洞 —

YELLOW DRAGON CAVE

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

徐 飞 / 文 顾炳鑫 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事: 绘本版. 黄龙洞: 英汉对照 / 顾炳鑫绘; 徐飞文. — 杭州: 浙江人民美术出版社, 2016.6

ISBN 978-7-5340-5005-3

I. ①西… II. ①顾… ②徐… III. ①民间故事—作品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第139000号

翻 译: 汪淑钧

Translator: Wang Shujun

审 校: 王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑: 马 宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计: 黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

摄 影: 张克庆

Photographer: Zhang Keqing

责任校对: 张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制: 陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持: 谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·黄龙洞

徐飞 / 文 顾炳鑫 / 绘

出版发行: 浙江人民美术出版社

地 址: 杭州市体育场路347号

网 址: <http://mss.zjcb.com>

电 话: 0571-85176089

经 销: 全国各地新华书店

制 版: 杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/32

印 张: 3

版 次: 2016年6月第1版·第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5340-5005-3

定 价: 20.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

The background of the cover features a traditional Chinese ink wash painting. It depicts a serene landscape with dense, misty mountains in the distance. In the foreground, a traditional Chinese pavilion with a dark, tiled roof and ornate eaves is nestled among lush trees. The overall style is soft and atmospheric, typical of classical Chinese art.

FOLK TALES OF
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

黄龙洞

YELLOW DRAGON CAVE

绘本版

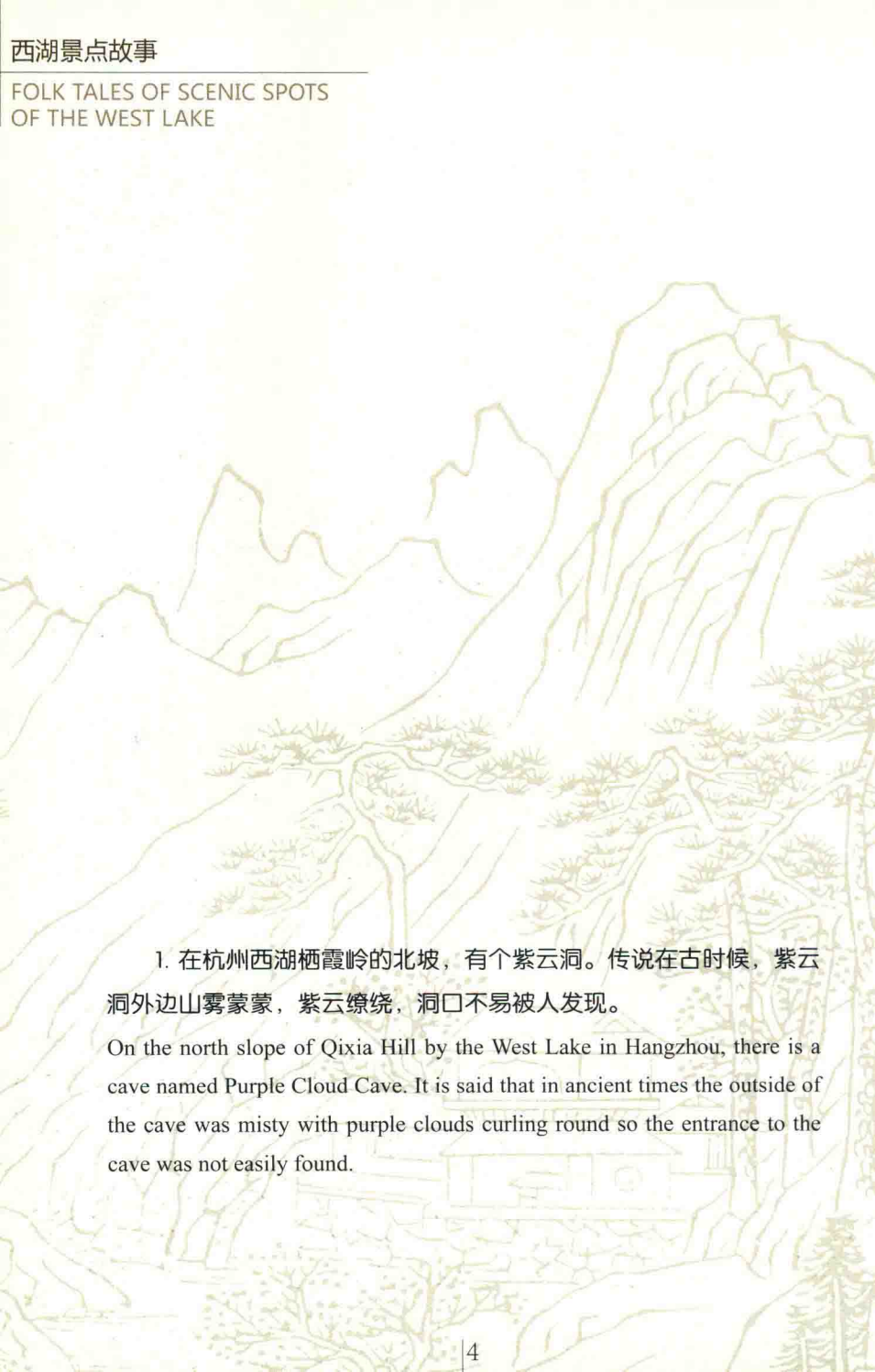
PICTURE BOOK EDITION

徐 飞 / 文 顾炳鑫 / 绘

浙江人民美术出版社

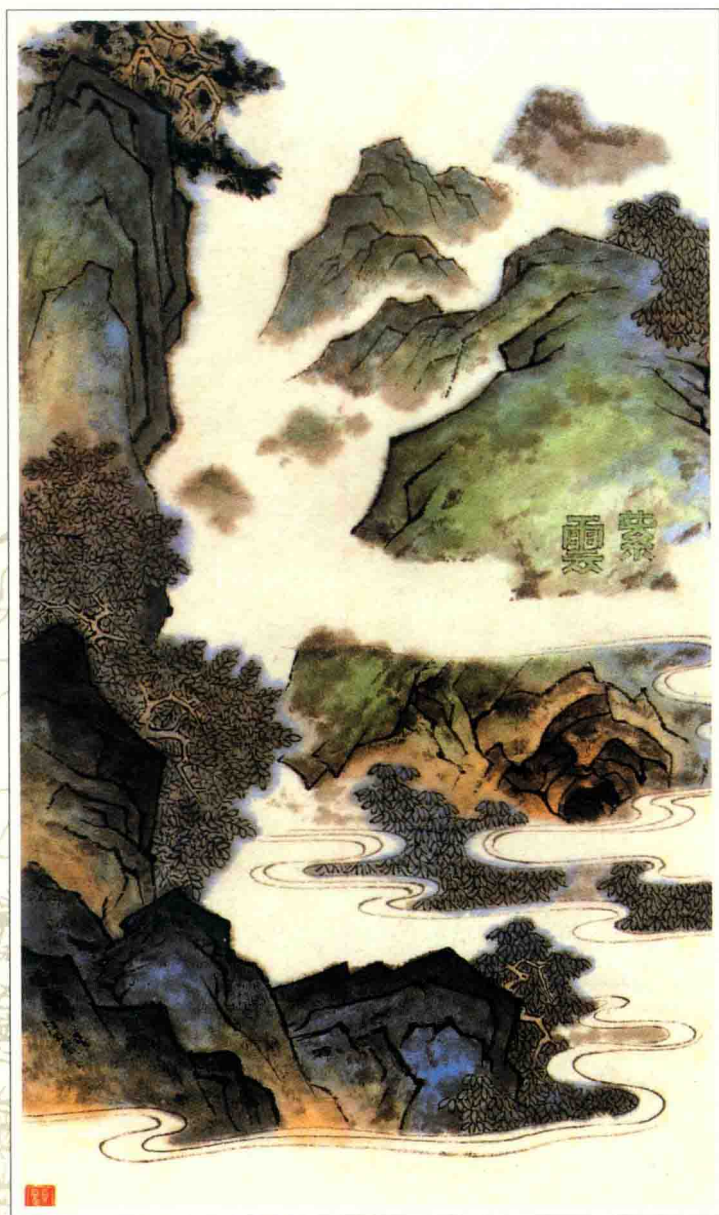


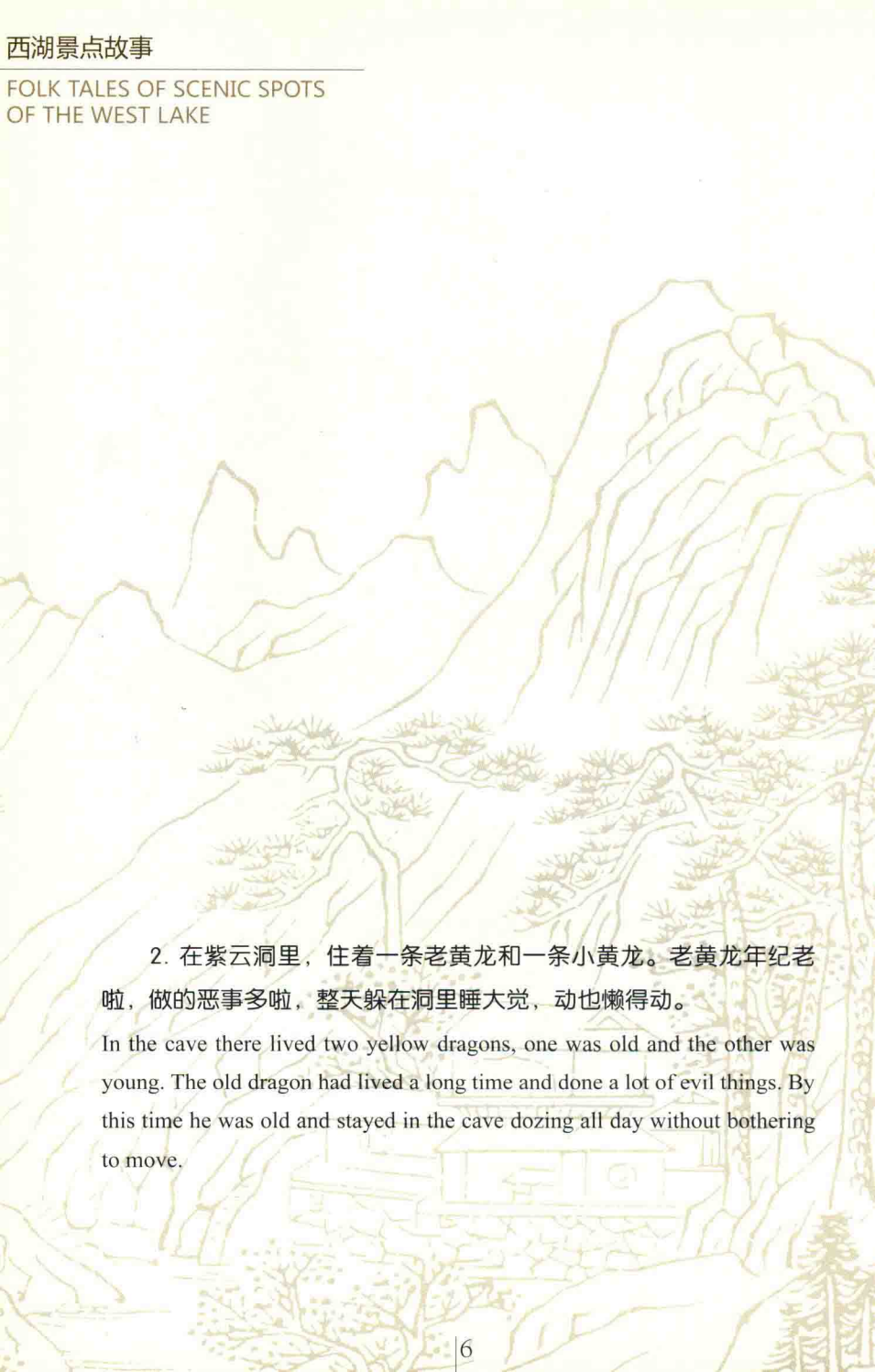




1. 在杭州西湖栖霞岭的北坡，有个紫云洞。传说在古时候，紫云洞外边山雾蒙蒙，紫云缭绕，洞口不易被人发现。

On the north slope of Qixia Hill by the West Lake in Hangzhou, there is a cave named Purple Cloud Cave. It is said that in ancient times the outside of the cave was misty with purple clouds curling round so the entrance to the cave was not easily found.

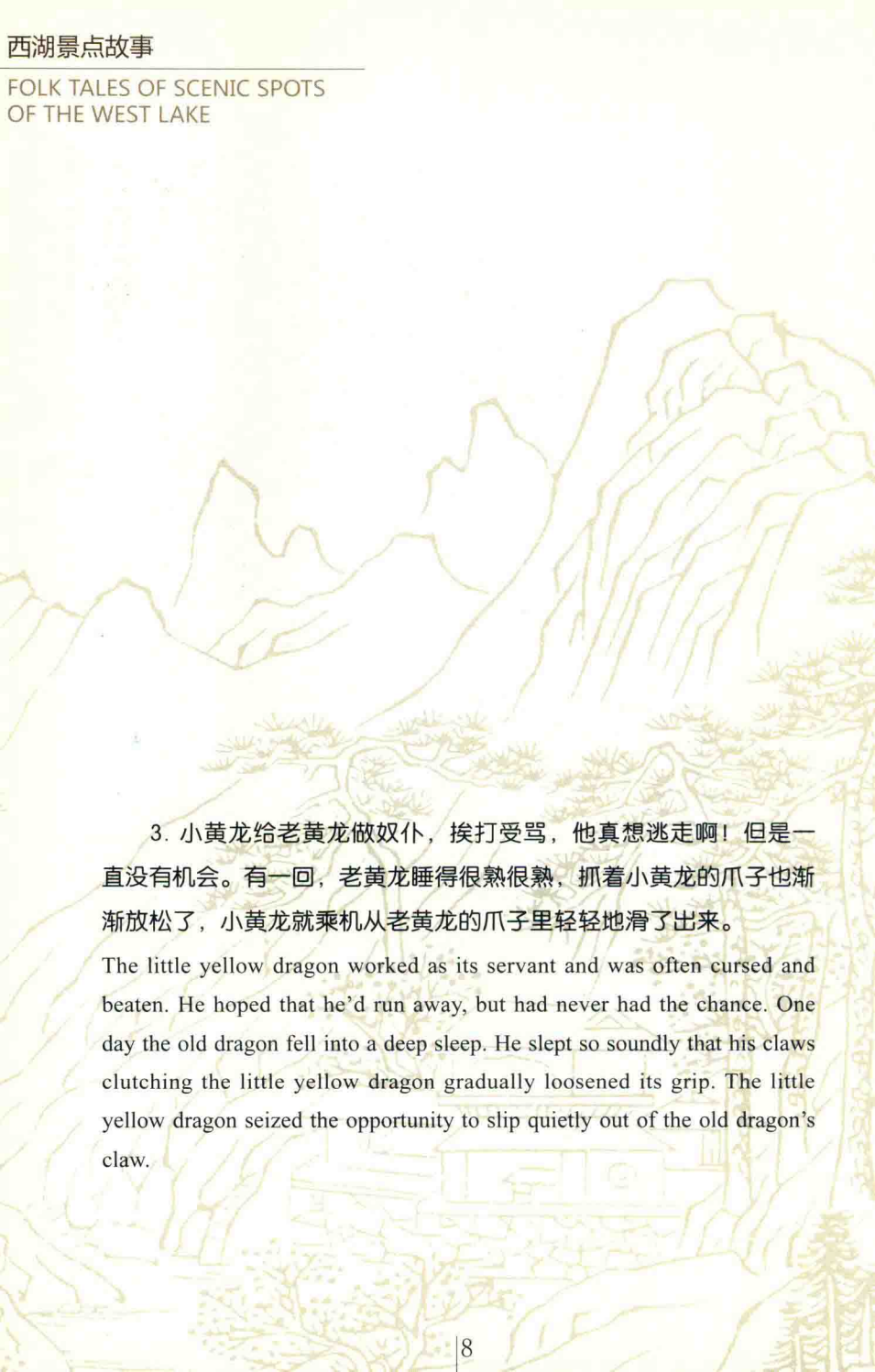




2. 在紫云洞里，住着一一条老黄龙和一条小黄龙。老黄龙年纪老啦，做的恶事多啦，整天躲在洞里睡大觉，动也懒得动。

In the cave there lived two yellow dragons, one was old and the other was young. The old dragon had lived a long time and done a lot of evil things. By this time he was old and stayed in the cave dozing all day without bothering to move.

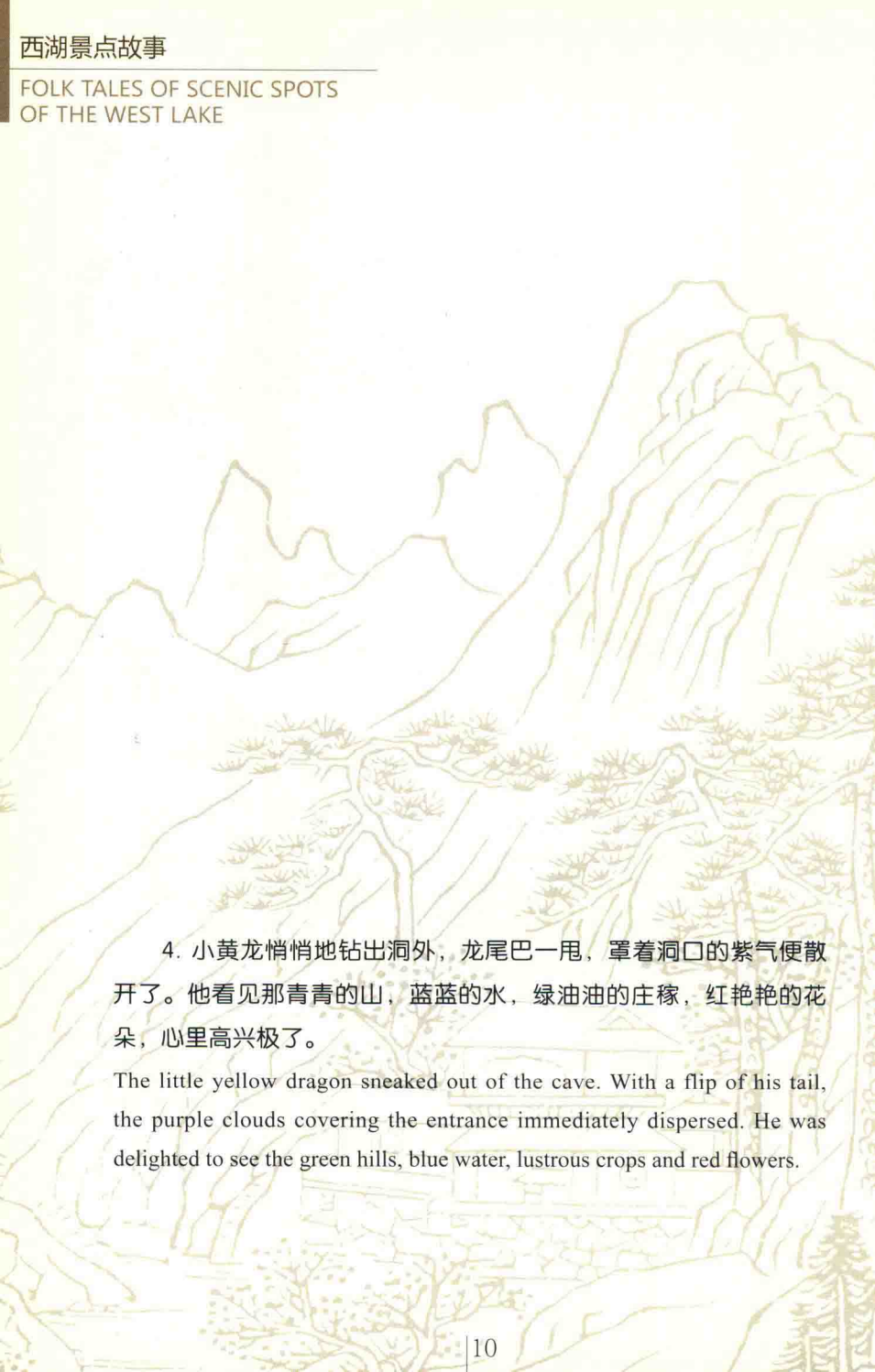




3. 小黄龙给老黄龙做奴仆，挨打受骂，他真想逃走啊！但是一直没有机会。有一回，老黄龙睡得很熟很熟，抓着小黄龙的爪子也渐渐放松了，小黄龙就乘机从老黄龙的爪子里轻轻地滑了出来。

The little yellow dragon worked as its servant and was often cursed and beaten. He hoped that he'd run away, but had never had the chance. One day the old dragon fell into a deep sleep. He slept so soundly that his claws clutching the little yellow dragon gradually loosened its grip. The little yellow dragon seized the opportunity to slip quietly out of the old dragon's claw.

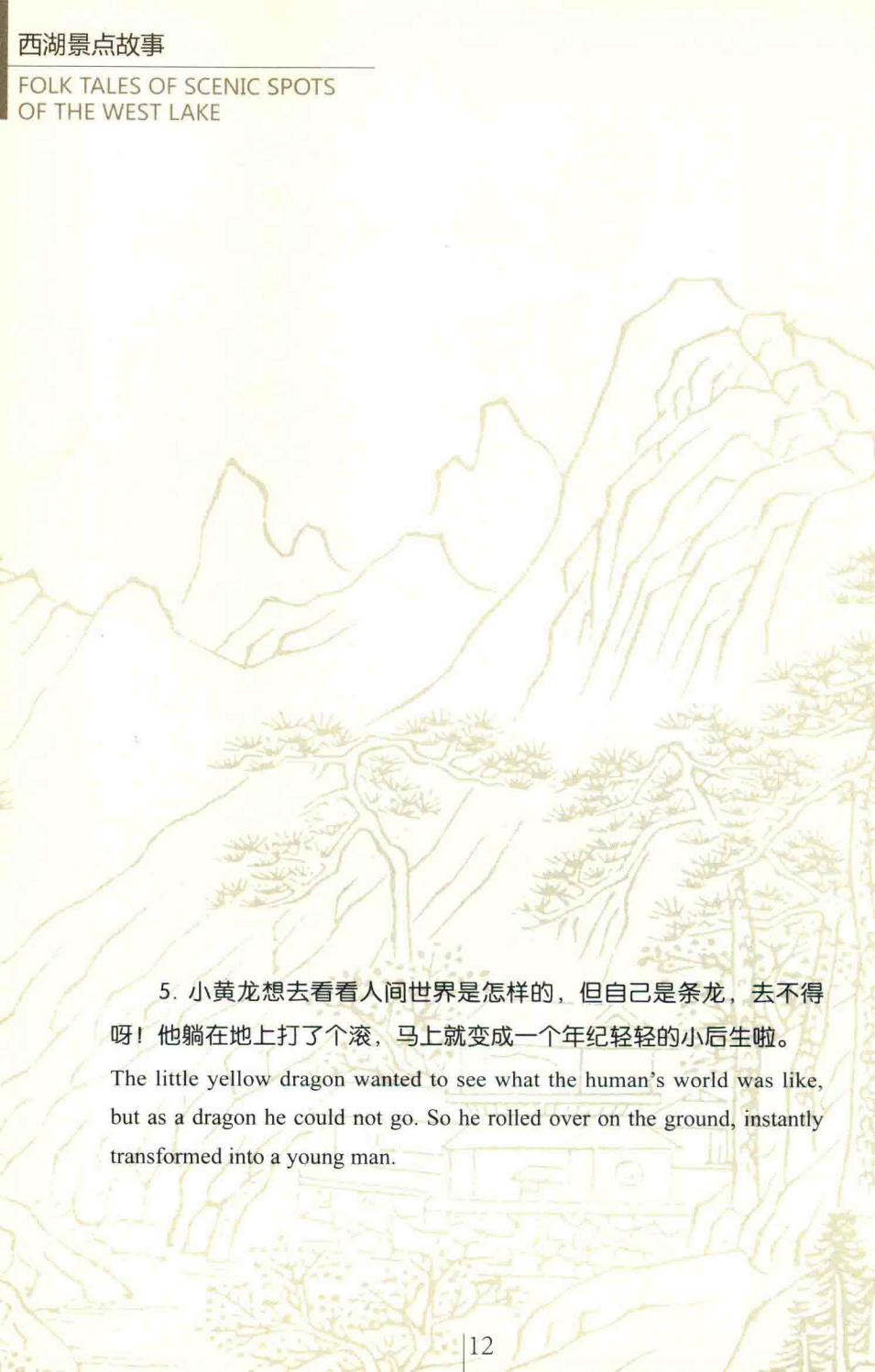




4. 小黄龙悄悄地钻出洞外，龙尾巴一甩，罩着洞口的紫气便散开了。他看见那青青的山，蓝蓝的水，绿油油的庄稼，红艳艳的花朵，心里高兴极了。

The little yellow dragon sneaked out of the cave. With a flip of his tail, the purple clouds covering the entrance immediately dispersed. He was delighted to see the green hills, blue water, lustrous crops and red flowers.

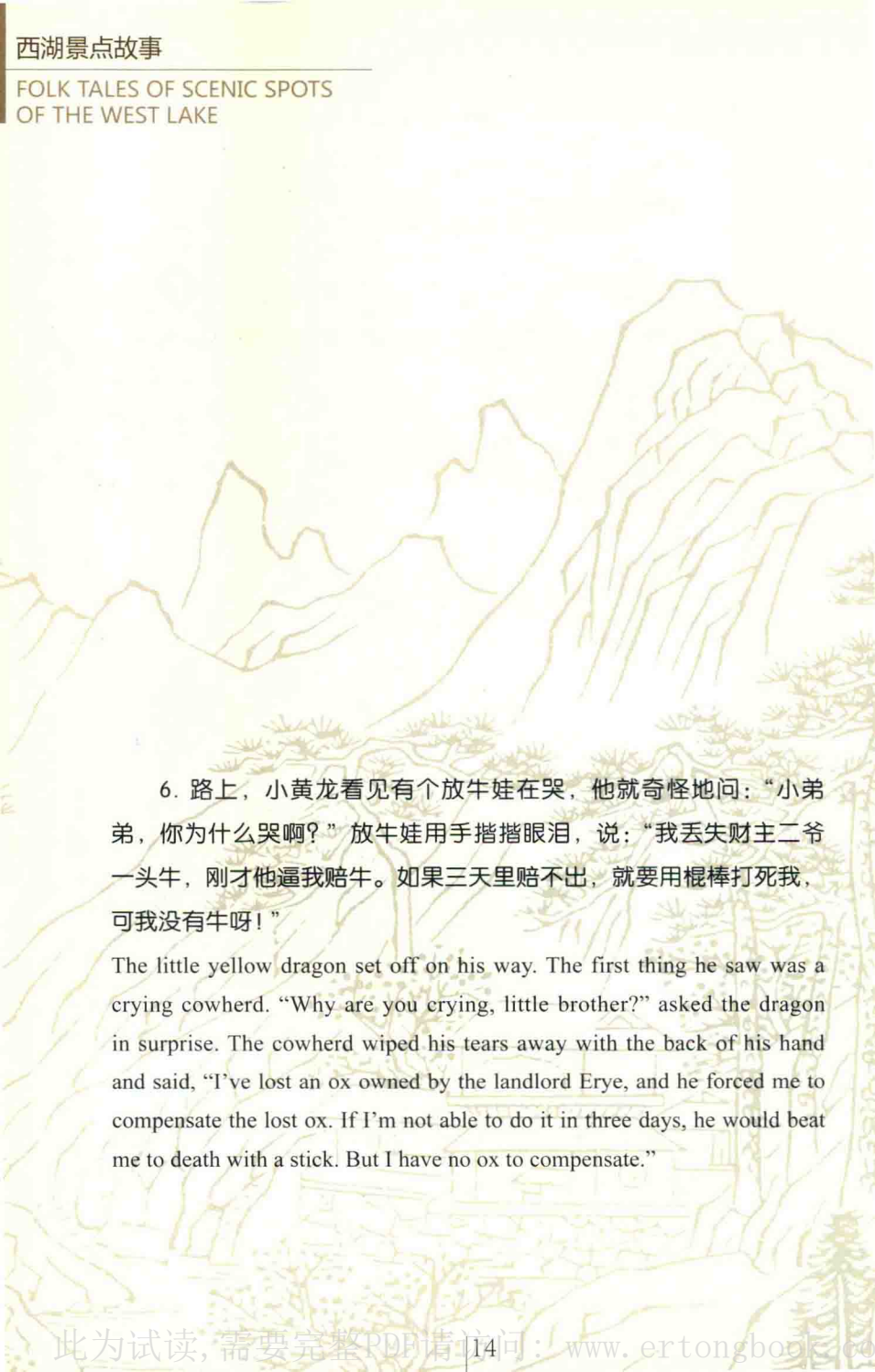




5. 小黄龙想去看人间世界是怎样的，但自己是条龙，去不得呀！他躺在地上打了个滚，马上就变成一个年纪轻轻的小后生啦。

The little yellow dragon wanted to see what the human's world was like, but as a dragon he could not go. So he rolled over on the ground, instantly transformed into a young man.





6. 路上，小黄龙看见有个放牛娃在哭，他就奇怪地问：“小弟弟，你为什么哭啊？”放牛娃用手揩揩眼泪，说：“我丢失财主二爷一头牛，刚才他逼我赔牛。如果三天里赔不出，就要用棍棒打死我，可我没有牛呀！”

The little yellow dragon set off on his way. The first thing he saw was a crying cowherd. “Why are you crying, little brother?” asked the dragon in surprise. The cowherd wiped his tears away with the back of his hand and said, “I’ve lost an ox owned by the landlord Erye, and he forced me to compensate the lost ox. If I’m not able to do it in three days, he would beat me to death with a stick. But I have no ox to compensate.”